

《新约》“致Φιλιππιμων/Philemon/ピレモン/腓利门”新译

【基于汉音元素的名词翻译】

我在“タカヤギト/Plato/柏拉图的タカヤギト/Crito篇译注”¹等文章中指出：既有表意汉字译法毫无规则，转自拉丁语的英译较好但不如日译接近希腊原文（旧的日译取自英语发音但近来改译自原初语言），但几乎是双音的片假名日译不如单音的汉音元素准确，详见“中文表示里导入汉音元素的方案”²。另外的忧虑是经典巨著的汉译现在几乎由超级机构/组织（宗教或国家）从经费到出版发行垄断，丧失了学术/思想自由的原则，翻译的内容参差不齐，但隐约体现出背后的政教意志。

【版本】译注依据一、The Greek New Testament -Tyndale House edition对应The English Standard Version (ESV)³，二、《活泉新约希腊文解经》卷八腓利门书⁴，三、King James Version，四、日译也有不少版本，本文参考日本聖書協会「聖書 新共同訳」フィレモンへの手紙⁵。

【正文】ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ/致Φιλιππιμων/Philemon/フィレモン/ピレモン/腓利门。

ἸΠαυλὸς δεσμῖος χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμοθεὸς ὁ ἀδελφὸς Φιλιππιμῶνι τῷ ἀγαπητῷ καὶ σὺν εὐργῷ ἡμῶν

【翻译与注释】 Π α υ λ ο ς [Paulos]/タカヤギト/Paul/パウロ/保罗⁶，
δ ε σ μ ι ο ς [desmios]/a prisoner χ ρ ι σ τ ο υ /for Χ ρ ι σ τ ο ς [Christos]/タカヤギト/Christ/キリスト/基督 Ἰ η σ ο υ - Ἰ η σ ο υ ς [Iēsous]/イセムヌ/Jesus/イエス/耶稣⁸，
καὶ [kai]/and Τ ι μ ο θ ε ο ς [Timotheos]/タカヤギト/Timothy/テモテ/提摩太

¹ 赵京，2021年2月12日。

² 汉音元素的书写暂时借用注音符号的多数常用符号，加上长音-和静音/促音/顿音_，否则无法在电脑上显示、交流。汉音元素的发音暂时借用汉语拼音的发音，但辅音词母可以成为一个词的单独音节，也可以出现被拼音禁止的词母之间（例如两个辅音之间）的连结。将来，包括拼音字母和汉音元素词母的发音都需要重新制定，但目前暂不考虑改革“普通话”发音。（赵京，2021年1月1日第八稿）

³ <https://www.esv.org/Philemon/> “Created by a team of more than 100 leading evangelical scholars and pastors, the ESV Bible emphasizes “word-for-word” accuracy, literary excellence, and depth of meaning.” 不仅适合翻译的目的，网上显示的希腊词句的英语翻译对应关系也简明扼要。

⁴ 编者：陈一萍，美国活泉出版社1999年初版。其中介绍到：“中文采用和合译本，希腊文采用联合圣经公会出版的The Greek New Testament第三修订版，英文采用New American Standard Bible”，“内容主要采译自A. T. Robertson的名著Word Pictures in the New Testament”。这一套丛书的“解经”内容颇多，作为一家之言固有其价值，但对翻译帮助不大。希腊词语的汉译很详细，对不懂英文的读者很有帮助。遗憾的是，编译拘泥于既有的和合译本的翻译内容，不能指出、纠正其不合适的译法，所以本文在译注过程中没有参考它。

⁵ <http://www.yoyoue.jp/bible/phm.htm>

⁶ 以下几个名词的翻译参考赵京：“《新约》主要名词新译初探”，2018年8月22日第二稿，本文略微修改。

⁷ Ἰ η σ ο υ 为Contextual Form/文章中根据前后关系的变格体， Ἰ η σ ο υ ς 为Lexical Form/原型体，汉译发音应该以此为准。希腊语和拉丁语除了动词，名词、形容词等也因为主语而变格，比英语复杂得多，不如英语更能适宜表达广泛的题材。汉译“伯罗奔尼撒”以英译形容词Peloponnesian War音译而不按其名词原型 Π ε λ ο π ὄ ν ν η σ ο ς [Peloponnisos]，但一旦谁先这样译出，后人也只能将错就错。

⁸ 日语新译イエス和表意汉字现译都与希腊语发音接近，英语Jesus拼写来自拉丁语（j发音，u发音）但发音不同，不宜模仿。

ἀδελφός[adelphos]/brother, Φιλήμωνι- το Φιλήμων [Philēmōn]/ ㄈㄧㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ
 ㄩㄥˊ/Philemon/フイレモン/腓利门 ἀγαπητός- ἀγαπητός[agapētos]/beloved
 σὺν ἐργάτῳ- σὺν ἐργάτῳ/fellow worker ἡμῶν- ἐγὼ[egō]/our⁹

[KJV] Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer, [新共同訳]キリスト・イエスの囚人パウロと兄弟テモテから、わたしたちの愛する協力者フイレモン、[和合译本]为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太，写信给我们所亲爱的同工腓利门，[汉音元素] 因为ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ成为囚人的ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ，与弟兄去ㄈㄧㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ，致信给我们亲爱的同伴ㄈㄧㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ、

2καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ σὺν στρατιῶτι τῷ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἴκῳ σου ἐκκλησίᾳ:

[译注] Ἀπφίᾳ/ㄚㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ/Apphia/アフィア/亚腓亚 τῇ/the ἀδελφῇ/sister Ἀρχίππῳ-Ἀρχίππος[Archippos]/ㄚㄌㄛˊ ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ/Archippus¹⁰/アルキポ/亚基布 σὺν στρατιῶτι τῷ/fellow soldier, κατ' οἴκῳ/house: σου/your ἐκκλησίᾳ:/church

[KJV] And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house: [新共同訳]姉妹アフィア、わたしたちの戦友アルキポ、ならびにあなたの家にある教会へ。[和合译本]和妹子亚腓亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。[汉音元素]姐妹ㄚㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ、和我们的战友ㄚㄌㄛˊ ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ以及你的在家里的教会。

3χαρὶς ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ:

[译注] χαρὶς/Grace ὑμῖν/to you εἰρήνη/peace ἀπὸ/from θεοῦ- θεός[theos]/去せごム/God/ㄍㄩㄎㄨ¹¹ πατρὸς/Father κυρίου/the Lord/主人（相对于仆人）

[KJV] Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. [新共同訳]わたしたちの父である神と主イエス・キリストからの恵みと平和が、あなたがたにあるように。[和合译本]愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！[汉音元素]荣华属于你们，并

⁹ <https://www.esv.org/Philemon/>网站列出每个希腊语的英语翻译，对于不能直接阅读希腊文章的笔者很有帮助。由此帮助，希腊原文理解、翻译的要点、难点就集中在名词的发音了，这正是汉音元素的优势所在。编号2-25的翻译注释只标出名词的翻译。

¹⁰ 拉丁语（以及英语）把[o]转换成[u]。

¹¹ 此处 θεός[theos]按古希腊语发音为[teos]去せごム，与ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ/Plato的ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ/Crito篇结尾中的God/ㄍㄩㄎㄨ同样：“Σωκράτης: ἔα τοῖνυν, ὦ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτην, ἐπειδὴ ταύτη ὁ θεός ὑφ' ἡγεῖται. /ㄉㄞㄌㄛˊ ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ: 好吧，ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ，让我执行去せごム/God/ㄍㄩㄎㄨ的意愿，遵从他的指引。”（赵京：“ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ/Plato/柏拉图的ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ/Crito篇译注”，2021年2月12日春节）ㄉㄞㄌㄛˊ ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ在公元前399年为去せごム（理性之神）就义，ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ在狱中写这封信时约在460年后的公元61年同样以去せごム之名宣教，说明新兴的基督教正是在以ㄉㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ为首的希腊罗马化了的犹太知识分子，而不是固步自封的ㄌㄞㄌㄛˊ ㄇㄨㄣˊ ㄩㄥˊ的12个犹太门徒，领导下把帝国内一个边缘小民族部落的异端教派转换成普世宗教。这封信正好是一个生动的案例。

祝愿你们得到我们的父亲与主人 | せムヌム・巧カ | ム去己ム・去せ己ム/ㄹㄱㄴ 的平安。

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖάν σου ποιοῦ μένος ἐπι τῶν προσευχῶν μου,

[译注] Εὐχαριστῶ/I thank θεῷ-theos[theos]/ 去せ己ム/God/ㄹㄱㄴ μου/my πάντοτε/always μνεῖάν/when I σου/you ποιοῦ μένος/remember ἐπι/in τῶν/→ προσευχῶν/prayers μου/my,

[KJV] I thank my God, making mention of thee always in my prayers, [新共同訳]わたしは、祈りの度に、あなたのことを思い起こして、いつもわたしの神に感謝しています。[和合译本]我祷告的时候提到你，常为你感谢我的神；[汉音元素] 我感谢我的去せ己ム/ㄹㄱㄴ，在祈祷时常常念及你，

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν εἴχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς ἀγίους,

[译注] ἀκούων/because I hear of σου/your τὴν/→ ἀγάπην love πίστιν/faith ἣν/that εἴχεις/you have πρὸς/toward τὸν/the εἰς/for πάντα/all τοὺς/the ἀγίους,/saints,

[KJV] Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; [新共同訳]というのは、主イエスに対するあなたの信仰と、聖なる者たち一同に対するあなたの愛とについて聞いているからです。[和合译本]因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心（或译：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。[汉音元素]因为我听到你对主人 | せムヌム和所有圣者的爱与信仰，

6 ὅπως ἡ κοινῶν ἡμεῶν πίστις σου ἐνεργητῶς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς χριστόν.

[译注] ὅπως/that ἡ/the κοινῶν ἡμεῶν/sharing πίστις/of faith σου ἐνεργητῶς/effective γένηται/may become ἐν/for ἐπιγνώσει/the full knowledge παντὸς/every ἀγαθοῦ/of good thing τοῦ/that ἐν/in ἡμῖν-εἰς ἑγώ (egō)/us εἰς for the sake of

[KJV] That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is *in you* (译得不对) in Christ Jesus. [新共同訳]わたしたちの間でキリストのためになされているすべての善いことを（至此译得对）、あなた（译得不对）が知り、あなた（译得不对）の信仰の交わりが活発になるようにと祈っています。[和合译本]愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督做的。[汉音元素]愿我们为了巧カ | ム去己ム所做的善事广为周知，使信仰的分享富有成效。

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παρακλήσιν ἐπιτήρει
 ἀγαπήσου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἀγίων ἀναπέπαυται
 διασοῦ, ἀδελφε.

[译注] χαρὰν/joy γὰρ/for πολλὴν/much ἔσχον/I have derived
 παρακλήσιν/comfort ἐπιτήρει/from ὅτι/because σπλάγχνα/hearts ἀγίων/of saints
 ἀναπέπαυται/have been refreshed διασοῦ/through ἀδελφε-ἀδελφεός/brother,

[KJV] For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother. [新共同訳] 兄弟よ、わたしはあなたの愛から大きな喜びと慰めを得ました。聖なる者たちの心があなたのお陰で元気づけられたからです。[和合译本] 兄弟啊，我为你爱心，大有快乐，大得安慰，因众圣徒的心从你得了畅快。[汉音元素] 亲爱的兄弟，因为圣者的心肠从你得到振新，你的爱让我们非常欢喜和安慰。

8 Διὸ πολλὴν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσει
 σοι τοῦ ἀνῆκόν

[译注] Διὸ/Accordingly πολλὴν/enough ἐν/in παρρησίαν/bold ἔχων/though I am ἐπιτάσσειν/to command σοι/you τοῦ/what ἀνῆκόν/is required

[KJV] Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, [新共同訳] それで、わたしは、あなたのなすべきことを、キリストの名によって遠慮なく命じてもよいのですが、[和合译本] 我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事，[汉音元素] 因此，虽然我可以不客气地以巧为工去工之名指令你做分内的事，

9 διὰ τὴν ἀγαπὴν μαλλὸν παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Π
 αὐλὸς πρεσβυτέρης νυνί, δε·καὶ δε·σμοῖς χριστοῦ Ἰησοῦ

[译注] διὰ/for sake μαλλὸν/prefer παρακαλῶ/I to appeal
 πρεσβυτέρης/an old man νυνί/now δε·/and

[KJV] Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. [新共同訳]むしろ愛に訴えてお願いします、年老いて、今はまた、キリスト・イエスの囚人となっている、このパウロが。[和合译本]然而像我这有年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，[汉音元素]不过，我这上了年纪的、且因为巧为工去工·工去工·工去工成为囚人的工去工，更愿以爱向你请求。

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τεκνοῦ ὅν ἐγεννήσα ἐν
 τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

[译注] παρακαλῶ/I appeal to σε/you περὶ/for ἐμοῦ/my τεκνοῦ

υ/child, οὐ/whose εἶ γ ἐ· υ υ η σ α /father I became δ ε σ μ ο ι ζ /imprisonment Οὐ η· σ ι μ ο υ - Οὐ η· σ ι μ ο ς [Onēsimos]/ㄛㄜㄙㄇ | ㄛㄜㄇ / (拉丁语、英语) Onesimus

[KJV] I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds: [新共同訳] 監禁中にもうけたわたしの子オネシモのことで、頼みがあるのです。[和合译本] 就是为我在捆绑中所生的儿子阿尼西谋（就是有益处的意思）求你。[汉音元素] 为我在被监禁期间认领的儿子ㄛㄜㄙㄇ | ㄛㄜㄇ向你请求。

11 τ ο υ ν π ο τ ε ς ο ι α χ ρ η σ τ ο ν υ υ υ ι δ ε σ ο ι κ α ι ε μ ο ι ε υ χ ρ η σ τ ο ν ,

[译注] π ο τ ε ς /Formerly σ ο ι /to you α χ ρ η σ τ ο ν /useless υ υ υ ι /now δ ε /but σ ο ι /to you ε μ ο ι /to me ε υ χ ρ η σ τ ο ν /useful

[KJV] Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: [新共同訳] 彼は、以前はあなたにとって役に立たない者でしたが、今は、あなたにもわたしにも役立つ者となっています。[和合译本] 他从前与你没有益处，但如今与你我都有益处。[汉音元素] 他以前对你没有益处，现在对你、对我都有帮助。

12 οὐ αὐ ἐ· π ε μ ψ α · σ ο ι , α υ τ ο υ ν , τ ο υ τ ε σ τ ι ν τ α ε μ α σ π λ α γ χ ν α .

[译注] αὐ ἐ· π ε μ ψ α · /I am sending back α υ τ ο υ ν /him τ ο υ τ ε σ τ ι ν /that is to say ε μ α /my σ π λ α γ χ ν α /heart

[KJV] Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: [新共同訳] わたしの心であるオネシモを、あなたのもとに送り帰します。[和合译本] 我现在打发他亲自回你那里去；他是我心上的人。[汉音元素] 我现在把他，我心爱的人，送还给你。

13 οὐ εἶ γ ω ε β ο υ λ ο μ η ν π ρ ο ς ε μ α υ τ ο υ κ α τ ε χ ε ι ν , ι ν α υ π ε ρ σ ο υ μ ο ι δ ι α κ ο ν η ῖ ε ν τ ο ι ζ δ ε σ μ ο ι ζ τ ο υ ε υ α γ γ ε λ ι ο υ .

[译注] οὐ εἶ γ ω /him ε β ο υ λ ο μ η ν /would have been glad Π ρ ο ς /with ε μ α υ τ ο υ /me κ α τ ε χ ε ι ν /to keep ι ν α /in order that υ π ε ρ /on behalf σ ο υ /your μ ο ι /me δ ι α κ ο ν η ῖ /he might serve ε ν /during ε υ α γ γ ε λ ι ο υ /for gospel

[KJV] Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: [新共同訳] 本当は、わたしのもとに引き止めて、福音のゆえに監禁されている間、あなたの代わりに仕えてもらってもよいと思ったのですが、[和合译本] 我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆绑中替你伺候我。[汉音元素] 我本来想把他留下，在我为了宣教福音而被囚禁期间替你为我服务，

14 χ ω ρ ι ς δ ε τ η ς σ η ς γ ν ω μ η ς ο υ δ ε υ η θ ε λ η σ α π ο ι η σ α ι , ι

ν α μ η · ως κατὰ ἀναγκην τοῦ ἀγαθοῦ σοῦ ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκ
 οὐσίου.

[译注] χωρὶς/without σὺν/your γίνωμις/consent οὐδέν/nothing ἢ θ ε
 λησα/I preferred ποιῆσαι,/to do μὴ/not κατὰ/by ἀναγκην
 /compulsion ἀγαθοῦ/goodness σοῦ/your ἢ/might be ἀλλὰ/but κατὰ ἐκ ο
 υσίου/of your own accord

[KJV] But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it
 were of necessity, but willingly. [新共同訳]あなたの承諾なしには何もしたくありません。そ
 れは、あなたのせいかくの善い行いが、強いられたかたちでなく、自発的になされるようにと思
 うからです。[和合译本]但不知道你的意思，我就不愿意这样行，叫你的善行不是出于勉强，乃是出于
 甘心。[汉音元素]但是，没有你的同意我宁愿不这样做。如此，你的善行就不是出于强制而是来自自
 愿。

15 τὰχα γὰρ διατὸν εἰχωρισθὴ πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώ
 νιον αὐτοῦ ἀπέχης·

[译注] τὰχα/perhaps γὰρ/For διατὸν/this is why εἰχωρισθὴ
 η/he was parted πρὸς/for ὥρα/a while ἵνα/that αἰώνιον/forever
 αὐτοῦ/him ἀπέχης./you might have back

[KJV] For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive
 him for ever; [新共同訳]恐らく彼がしばらくあなたのもとから引き離されていたのは、あなたが
 彼をいつまでも自分のもとに置くためであったかもしれません。[和合译本]他暂时离开你，或者是
 叫你永远得着他，[汉音元素]他以前暂时离开你，可能是为了现在永久地回到你那里，

16 οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλ' ὑπερδούλον, ἀδελφὸν ἀγαπ
 ῆτο·, μάλιστὰ ἐμοί, πῶς ἔμελλόν σοι καὶ ἐν σα
 ρκί· καὶ ἐν κυρίῳ;

[译注] οὐκέτι/no longer ὡς/as δούλον/a bondservant ὑπερδούλον/more than
 ἀδελφὸν/a brother ἀγαπῆτο·/beloved μάλιστὰ/especially ἐμοί/to
 me πῶς/how much ἔμελλόν/more καὶ/both σαρκί·/the flesh

[KJV] Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me,
 but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? [新共同訳]その場合、も
 はや奴隷としてではなく、奴隷以上の者、つまり愛する兄弟としてです。オネシモは特にわたしに
 にとってそうですが、あなたにとってはなおさらのこと、一人の人間としても、主を信じる者として
 も、愛する兄弟であるはず。[和合译本]不再是奴仆，乃是高过奴仆，是亲爱的兄弟。在我实在
 是如此，何况在你呢！这也不拘是按肉体说，是按主说。[汉音元素]不再作为奴仆，而是高过奴仆的
 兄弟，不管是作为普通人还是作为信主（的同伴），他对于我是如此的亲爱，对于你更是如此。

17 εἰ ὅτι με ἐχέεις κοινωνόν, προσλάβοῦ αὐτοῦ ὡς ἐμὲ ἑαυτοῦ.

[译注] εἰ/if ὅτι/So με/me ἐχέεις/you consider κοινωνόν/partner προσλάβοῦ/receive αὐτοῦ/him ὡς/as would ἐμὲ/me

[KJV] If thou count me therefore a partner, receive him as myself. [新共同訳]だから、わたしを仲間と見なしてくれるのであれば、オネシモをわたしと思って迎え入れてください。[和合译本]你若以我为同伴，就收纳他，如同收纳我一样。[汉音元素]如果你把我认作同伴，就如同接待我一样接待他。

18 εἰ δὲ τι ἠδικήσῃ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλογα.

[译注] τι/at all ἠδικήσῃ/he has wronged σε/you ἢ/or ὀφείλει/owes τοῦτο/that ἐμοὶ ἐλλογα/charge to my account

[KJV] If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; [新共同訳]彼があなたに何か損害を与えたり、負債を負ったりしていたら、それはわたしの借りにしておいてください。[和合译本]他若亏负你，或欠你什么，都归在我的帐上；[汉音元素]如果他对你有过错或亏欠你，算在我的帐上，

19 Ἐγὼ Παῦλος ἐγράψα τῆ ἐμῆ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἴνα μη λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτοῦ μοι προσοφείλεις.

[译注] Ἐγὼ/I ἐγράψα/write ἐμῆ/my own χειρὶ/with hand ἀποτίσω/will repay ἴνα/to μη/nothing λέγω/say ὅτι/of καὶ/even σεαυτοῦ/your own self μοι/me προσοφείλεις/your owing

[KJV] I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. [新共同訳]わたしパウロが自筆で書いています。わたしが自分で支払いましょう。あなたがあなた自身を、わたしに負っていることは、よいとしましょう。[和合译本]我必偿还，这是我——保罗亲笔写的。我并不用对你说，连你自己也是亏欠于我。[汉音元素]我，タムカヒム，亲笔写下：我会偿还。不用说你亏欠我多少、甚至亏欠你自己的事了。

20 ναί, ἀδέλφει, ἐγὼ σοῦ ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀναπαύσοῦ μὲν τασπλαγχνὰ ἐν χριστῷ.

[译注] ναί/Yes σοῦ/from you ὀναίμην/want some benefit ἀναπαύσοῦ/Refresh μὲν/my

[KJV] Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord (应该是Christ). [新共同訳]そうです。兄弟よ、主によって、あなたから喜ばせてもらいた

い。キリストによって、わたしの心を元気づけてください。[和合译本]兄弟啊，望你使我在主里因你得快乐（或译：益处），并望你使我的心在基督里得畅快。[汉音元素]啊，兄弟，我希望从你那里因主得到益处，因巧为 | ム去ㄥ振奋我的精神。

21 Π ε π ο ι θ ω ς τ η̃ υ̃ π α κ ο η̃ σ ο υ ε̃ γ ρ α ψ α · σ ο ι ε ι̃ δ ω ς ο̃ τ ι κ α ι υ̃ π ε ρ α̃ λ ε γ ω π ο ι η̃ σ ε ι ς .

[译注] Π ε π ο ι θ ω ς /Confidentl υ̃ π α κ ο η̃ σ ο υ /of obedience ε̃ γ ρ α ψ α · /I write σ ο ι /to you ε ι̃ δ ω ς /knowing ο̃ τ ι /that κ α ι /even υ̃ π ε ρ /more than λ ε γ ω /I say π ο ι η̃ σ ε ι ς /you will do

[KJV] Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. [新共同訳]あなたが聞き入れてくれると信じて、この手紙を書いています。わたしが言う以上のことさえもしてくれるでしょう。[和合译本]我写信给你，深信你必顺服，知道你所要行的必过于我所说的。[汉音元素]确信你的顺从，我写这封信给你，知道你甚至会做得比我说的多。

22 α̃ μ α δ ε κ α ι ε̃ τ ο ι μ α ζ ε ρ μ ο ι ξ ε ν ι α ν ε̃ λ π ι ζ ω γ α ρ ο̃ τ ι δ ι α τ ω̃ ν π ρ ο σ ε υ χ ω̃ ν υ̃ μ ω̃ ν χ α ρ ι σ θ η̃ σ ο μ α ι υ̃ μ ι̃ ν .

[译注] α̃ μ α δ ε κ α ι /At the same time ε̃ τ ο ι μ α ζ ε ρ μ ο ι /prepare μ ο ι /for me ξ ε ν ι α ν /a guest room ε̃ λ π ι ζ ω /I am hoping γ α ρ /for ο̃ τ ι /that δ ι α /through π ρ ο σ ε υ χ ω̃ ν /prayers υ̃ μ ω̃ ν /your χ α ρ ι σ θ η̃ σ ο μ α ι /I will be graciously given υ̃ μ ι̃ ν /to you

[KJV] But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. [新共同訳]ついでに、わたしのため宿泊の用意を頼みます。あなたがたの祈りによって、そちらに行かせていただけるように希望しているからです。[和合译本]此外你还要给我预备住处；因为我盼望借着你们的祷告，必蒙恩到你们那里去。[汉音元素]此外，为我准备一个住宿，因为我相信通过你们的祈祷我将得以去你们那里。

23 Α̃ σ π α ζ ε τ α ι σ ε Ε̃ π α φ ρ α ζ ο̃ σ υ ν α ι χ μ α λ ω τ ο ς μ ο υ ε̃ ν χ ρ ι σ τ ω̃ Ι̃ η̃ σ ο υ̃ ;

[译注] Α̃ σ π α ζ ε τ α ι /sends greetings Ε̃ π α φ ρ α ζ /Epaphras/セタΥㄥ为Υム σ υ ν α ι χ μ α λ ω τ ο ς /fellow prisoner

[KJV] There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus; [新共同訳]キリスト・イエスのゆえにわたしと共に捕らわれている、エパフラスがよろしくと言っています。[和合译本]为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。[汉音元素]因为巧为 | ム去ㄥ・ | セム又ム与我一同被囚的セタΥㄥ为Υム向你们问候。

24 Μ α ρ κ ο ς , Α̃ ρ ι σ τ α ρ χ ο ς , Δ η μ α ζ , Λ ο υ κ α ζ , ο ι̃ σ υ ν ε ρ γ ο ι μ ο υ .

[译注] Μ α ρ κ ο ς [Markos]/Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο ς [Aristarchos]/Υ
φ ι λ μ ο υ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ /Aristarchus Δ η μ α ς /Demas/Λ ο υ κ α ς [Loukas]/Λ ο υ κ α ς /Luke
σ υ ν ε ρ γ ο ι - σ υ ν ε ρ γ ο ῖ ς /fellow workers

[KJV] Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. [新共同訳]わたしの協
力者たち、マルコ、アリストアルコ、デマス、ルカからもよろしくとのこと。[和合译本]与我同
伴的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。[汉音元素]我的同伴Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ、Υ φ ι λ μ ο υ ὄ ρ ι
σ τ α ρ χ ο υ、Λ ο υ κ α ς 和 Λ ο υ κ α ς 也向你们问候。

25 ἡ γ ρ α ρ ι ς τ ο υ κ υ ρ ι ο υ ἡ μ ῶ ν Ἰ ἠ σ ο υ χ ρ ι σ τ ο υ μ ε τ α τ ο υ
π ν ε υ μ α τ ο ς ὑ μ ῶ ν. ἀ μ η ν.

[译注] μ ε τ α /with π ν ε υ μ α τ ο ς /spirit

[KJV] The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. [新共同訳]主イエ
ス・キリストの恵みが、あなたがたの霊と共にあるように。[和合译本]愿我们主耶稣基督的恩常
在你的心里。阿们！[汉音元素]愿主Ἰ ἠ σ ο υ χ ρ ι σ τ ο υ 的恩惠与你们的精神同在。

【书信全译】

致Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ

1因为Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 成为囚人的Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ，与弟兄Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 去Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 致信给我
们亲爱的同伴Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ、2姐妹Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 和我们的战友Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 以及你的在家里的
教会。3荣华属于你们，并祝愿你们得到我们的父亲与主人Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 去Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 的
平安。

4我感谢我的去Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 去Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ，在祈祷时常常念及你，5因为我听到你对主人Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 和所有
圣者的爱与信仰，6愿我们为了Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 所做的善事广为周知，使信仰的分享富有成效。7亲爱的
兄弟，因为圣者们的心肠从你得到振新，你的爱让我们非常欢喜和安慰。

8因此，虽然我可以不客气地以Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 之名指令你做分内的事，9不过，我这上了年纪的、
且因为Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 成为囚人的Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ，更愿以爱向你请求。10为我在被监禁期
间认领的儿子Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 向你请求。11他以前对你没有益处，现在对你、对我都有帮助。12我
现在把他，我心爱的人，送还给你。13我本来想把他留下，在我为了宣教福音而被囚禁期间替我为我
服务，14但是，没有你的同意我宁愿不这样做。如此，你的善行就不是出于强制而是来自自愿。15他
以前暂时离开你，可能是为了现在永久地回到你那里，16不再作为奴仆，而是高过奴仆的兄弟，不
管是作为普通人还是作为信主的（同伴），他对于我是如此的亲爱，对于你更是如此。

17如果你把我认作同伴，就如同接待我一样接待他。18. 如果他对你有过错或亏欠你，算在我的
帐上，19我，Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ，亲笔写下：我会偿还。不用说你亏欠过我多少、甚至亏欠你自己的事了。
20啊，兄弟，我希望从你那里因主得到益处，因Ἰ ὄ ρ ι σ τ α ρ χ ο υ 振奋我的精神。21确信你的顺从，我
写这封信给你，知道你甚至会做得比我说的多。22此外，为我准备一个住宿，因为我相信通过你们的
祈祷我将得以去你们那里。

23因为 $\tau\omega\upsilon$ 为 $\iota\mu\kappa\alpha\tau\omicron\mu\cdot\iota\sigma\epsilon\mu\nu\mu$ 与我一同被囚的 $\sigma\epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$ 向你们问候。24我的同伴 $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$ 、 $\gamma\omega\upsilon\iota\mu\kappa\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$ 、 $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$ 和 $\nu\epsilon\mu\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$ 也向你们问候。25愿主 $\iota\sigma\epsilon\mu\nu\mu\cdot\tau\omega\upsilon\iota\mu\kappa\alpha\tau\omicron\mu$ 的恩惠与你们的精神同在。

【总注】这一书信虽短，是了解西方文明希腊罗马基督教“三位一体”的细微窗口，已经有几乎数不尽的译注，但汉译首先得准确、正确地翻译出来，希望以此作为范例得到有关识者们的理解和批评。

[赵京，中日美比较政策研究所，2021年2月20日]

《新约》“致 Φιλήμων/Philemon/ $\tau\iota\omega\upsilon\sigma\tau\alpha\tau\omega\upsilon$ /腓利门”新译汉音元

素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释	原文
$\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon\iota\gamma$	Apphia	亚腓亚	$\text{Α}^{\prime}\pi\phi\iota\alpha$
$\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon\iota\mu\kappa\alpha\tau\omicron\mu$	Archippus	亚基布	$\text{Α}^{\prime}\rho\chi\iota\pi\pi\omicron\varsigma$ [Archippos] $\text{Α}^{\prime}\rho\iota\sigma\tau\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$
$\gamma\omega\upsilon\iota\mu\kappa\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	Aristarchus	亚里达古	[Aristarchos]
$\tau\omega\upsilon\iota\mu\kappa\alpha\tau\omicron\mu$	Christ	基督	$\text{Χ}\rho\iota\sigma\tau\acute{\omicron}\varsigma$ [Christos]
$\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	Demas	底马	$\Delta\eta\mu\alpha\varsigma$
$\sigma\epsilon\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	Epaphras	以巴弗	$\text{Ε}^{\prime}\pi\alpha\phi\rho\alpha\varsigma$
$\iota\sigma\epsilon\mu\nu\mu$	Jesus	耶稣	$\text{Ι}^{\prime}\eta\sigma\omicron\upsilon\varsigma$
$\nu\epsilon\mu\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	Luke	路加	$\text{Λ}\omicron\upsilon\kappa\alpha\varsigma$ [Loukas]
$\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	Mark	马可	$\text{Μ}\alpha\acute{\rho}\kappa\omicron\varsigma$ [Markos]
$\sigma\omicron\sigma\epsilon\mu\iota\kappa\alpha\tau\omicron\mu$	Onesimus	阿尼西谋	$\text{Ο}^{\prime}\nu\eta\sigma\iota\mu\omicron\varsigma$ [Onēsimos]
$\tau\alpha\kappa\alpha\tau\omicron\mu$	Paul	保罗	$\text{Π}\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ [Paulos]
$\tau\iota\omega\upsilon\sigma\tau\alpha\tau\omega\upsilon$	Philemon	菲利门	$\text{Φ}\iota\lambda\eta\mu\omega\nu$
$\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	theos/Theos	神/《 $\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$ 》	$\theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$
$\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\epsilon\tau\omega\upsilon$	Timothy	提摩太	$\text{Τ}\iota\mu\acute{\omicron}\theta\epsilon\omicron\varsigma$ [Timotheos]